

Кантышева Н.Г.

Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

На рубеже XX—XXI вв. возрастающую актуальность приобретает вопрос составления словарей. Особое внимание уделяется взаимосвязи языка и культуры. Новый словарный жанр, в котором отражается культура изучаемого языка в тесной взаимосвязи с языком, образуют лингвострановедческие словари. Возникновение таких справочников связано с появлением новой лингвистической дисциплины – лингвострановедения. В некоторых источниках в качестве синонима к термину «лингвострановедение» можно встретить термин «лингвокультурология». Несмотря на то, что два данных направления изучения культуры и языка имеют общий объект исследования, им присущ ряд специфических особенностей.

Существует ряд наук, занимающихся изучением системы языка и специфики культуры и менталитета стран, такие, как культурология, лингвистика, социолингвистика, этнолингвистика. На «пересечении» приведённых смежных наук возникает новая научная дисциплина – лингвокультурология, представляющая собой «комплексную научную дисциплину, изучающую взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [4: 36—37].

Несмотря на то, что два данных направления изучения культуры и языка имеют общий объект исследования, им присущ ряд специфических особенностей. В.В. Воробьев в своей работе определяет задачи каждой дисциплины:

1. Лингвокультурология — это научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией (лингвистикой), а не аспект преподавания языка, как лингвострановедение.
2. Объектом лингвокультурологии является взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования. Предметом — национальные формы бытия общества, которые реализуются в системе языковой коммуникации. Культурные ценности конкретно-исторического общества являются основой их форм бытия.
3. Лингвокультурология исследует материальную и духовную культуру, созданную человечеством (предметы домашнего обихода, обычаи, образ жизни, факты науки, искусства, религии).
4. Лингвокультурология ориентируется на современную жизнь общества, на полную и объективную передачу фактов и информацию о различных областях культурной жизни страны. Основной задачей лингвокультурологии является показ жизнеопределяющих потоков, коллективных судеб, политики, людей, всего того, что относится к глобальной, а не событийной истории.
5. Характерная особенность лингвокультурологии заключается в системном представлении культуры народа в его языке. Таким образом, системный подход является определяющим при описании культуры [4: 32—34].

Лингвострановедение, в свою очередь, тесно связано с преподаванием языка. Поэтому проблематику данного аспекта изучения культуры и языка будет составлять иной круг вопросов, в отличие от лингвокультурологии. Определяющим для лингвострановедения будет лингводидактический (методический) принцип. Т. е. приемы презентации, закрепления и активизации специфических для данного национального языка единиц [3: 4]. Таким образом, понятие «лингвокультурология» представляется

более широким, а лингвострановедение можно рассматривать в качестве прикладного аспекта лингвокультурологии (её практическая реализация в процессе преподавания иностранного языка).

Как известно, главная задача лингвострановедческих словарей — предоставить информацию о национальной специфике той или иной культуры. При владении информацией о культуре страны изучаемого языка можно достичь адекватного понимания и полноценной коммуникации, поскольку «люди, принадлежащие к одному сообществу, всегда подразумевают больше, чем говорят вслух» [6: 37]. «Подразумеваемая» информация — иначе называемая «фоновой», существует в свёрнутом виде в сознании и подсознании говорящего и известна практически всем членам данного общества [6: 37]. Сбор такой информации предоставляет огромную трудность при составлении лингвострановедческого словаря и занимает много времени. Это связано также с тем, что культура — достаточно динамичное явление. А.А. Чернобров указывает, что только при помощи мониторинга, подобного наблюдениям за атмосферными явлениями возможно наиболее точное описание культуры в ее лингвистических проявлениях. Кроме того, не всегда можно воссоздать взаимосвязь элементов культуры и языка. В особенности это касается далеко отстоящих во времени диахронических аспектов языка и культуры. Однако, стоит отметить, что многие компоненты «культурного наполнения языка» долговечны и стабильны [6: 38].

Некоторые лексикографы считают, проблема сбора информации связана с тем, что не существует объективных критериев отбора слов для словника словаря, поскольку трудности заключаются, главным образом, в недостаточной разработке лингвистических основ теории и нечеткости критериев отбора лексики в словарь, в большинстве случаев «словники словарей строятся чисто интуитивно» [5: 24]. Одним из решений данной проблемы В.П. Берков видит в том, что авторам словарей следует руководствоваться критерием употребительности (частотности), поскольку словарь должен отражать реальную языковую практику [2: 42]. А.А. Чернобров, в свою очередь, предлагает применение ассоциативного метода в качестве решения проблемы отбора словника и содержания самой словарной

статьи. Поскольку одним из главных принципов составления лингвострановедческого словаря является отражение актуальной картины мира и общеизвестность в данном социуме, можно провести ассоциативный эксперимент или опрос. Таким образом, отбор информации и, соответственно, наполнение содержания словарной статьи в лингвострановедческом словаре являются затруднительными, поскольку связаны с особенностью типа самого словаря.

При изучении взаимосвязи языка и культуры как особого комплекса возникает необходимость выделения особой единицы описания. В своей работе В.В. Воробьев уделяет особое внимание лингвокультуре как особой межуровневой единице. Лингвокультура включает сегменты языка (языкового значения) и культуры (внеязыкового культурного смысла). Данная межуровневая единица представляет собой единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания [4: 44—45]. Т.е., если мы сравним её со словом, содержание которого можно изобразить в виде «знак-значение», лингвокультура имеет более глубокое содержание: «знак-значение-понятие/предмет».

Лингвокультура обладают следующими признаками:

- выражают имя поля («национальная личность», «соборность», «красота» и т. д.);
- имеют определенную структуру;
- объединяются и дифференцируются по характеру источников [4: 53].

Говоря о структуре лингвокультуры, стоит отметить, что данная единица может быть выражена как одной леммой, так и целой словарной статьёй. Особое внимание следует также уделить характеру источников лингвокультурем. Это могут быть:

- 1) народное поэтическое творчество, которое является существенной частью национальной культуры народа, важным источником познания цивилизации и истории, отражением общественного сознания нации;
- 2) памятники истории и общественной мысли, а также специальные исторические, философские, социологические, литературоведческие, лингвистические, эстетические и другие исследования;

- 3) высказывания выдающихся деятелей науки, искусства и литературы, в которых запечатлены важнейшие оценки нации и национальные личности;
- 4) литературные произведения как вторичные моделируемые системы, в которых нашла художественное отражение национальная личность (типы и образы) и публицистика (особенно отражение этапов развития национальной личности);
- 5) мысли и суждения иностранцев о нации и культуре как сопоставительный фон [4: 56].

Итак, несмотря на то, что лингвострановедение и лингвокультурология имеют общий объект исследования – язык и культура, лингвострановедение носит лингводидактический характер и связано с преподаванием иностранных языков. При исследовании особенностей лексикографической семантизации, лингвокультурема является определяющей единицей описания. Таким образом, можно говорить о яркой культурологической направленности любого лингвострановедческого словаря.

Анализ структурных компонентов современных лингвострановедческих словарей позволил нам определить основные принципы их построения и составить характеристику в зависимости от количества описываемых языков (двуязычный), по охвату лексики (словарь, включающий лексику без ограничений (энциклопедический)), по объёму информации (большой), по оформлению и детализации информации (книгопечатный, однотомный), в зависимости от функциональной направленности (функционально-отраслевой: тематический словарь; функционально-образный (описывает крылатые слова, выражения и реалии), согласно порядку подачи лексического материала (идеографический; алфавитный), ономастический (содержит имена, фамилии), страноведческий, фразеологический, иллюстративный. В результате анализа мы определили лексикографические параметры лингвострановедческих словарей: лингвострановедческий словарь носит энциклопедический характер, для словаря данного типа присуще двуязычие. Он описывает крылатые слова, выражения и реалии, а также содержит имена и фамилии. Лексический материал

может быть представлен как в алфавитном порядке, так и разделен по тематическим блокам.

Первичную систематизацию состояния знаний человека об окружающей его действительности отражают словарные дефиниции. Раскрытие существенных и отличительных признаков понятия является главным требованием к логической и семантической операции дефиниции. Именно тип словаря и адресат определяют набор необходимых признаков, применимых к словарному толкованию.

Предполагается, что словарь включает в себя определенные компоненты, благодаря которым пользователь сможет свободно ориентироваться в словаре и найти необходимую информацию. Набор таких компонентов формирует макроструктуру словаря. Мегаструктура отражает, каким образом представлен словник-перечень языковых единиц. Макроструктура немецко-русского лингвострановедческого словаря Д.Г. Мальцевой «Германия. Страна и язык: Landeskunde durch die Sprache» (2001) включает следующие составляющие:

1. Предисловие.
2. Список использованной литературы.
3. Условные сокращения.
4. Языковые единицы, разделённые по темам:
 - «География»
 - «Климат»
 - «Растения и животные»
 - «История»
 - «Обычаи»
 - «Праздники»
 - «Религия»
 - «Денежная система»
 - «Промышленность»
 - «Архитектура»
 - «Язык и книгопечатание»
 - «Студенты»
 - «Школа»

- «Одежда»
- «Кухня»
- «Игры»
- «Этикет»
- «Национально-специфичные жесты»
- «Военное дело»
- «Личные имена»
- «Литература»
- «Национальный характер»

5. Предметно-именной указатель. Немецкая часть.

6. Предметно-именной указатель. Русская часть.

7. Оглавление.

Наряду с мега- и макроструктурой словаря важнейшей характеристикой является микроструктура словаря. Анализ микроструктуры заключается в определении способа организации материала в конкретных словарных статьях. Рассмотрим подробнее микроструктуру современных лингвострановедческих словарей. Следует отметить, что в словарных статьях словарей данного типа кроме перевода единицы приводится комментарий, обеспечивающий пользователя дополнительными сведениями, которые известны носителю языка, но непонятны человеку, изучающему иностранный язык. В микроструктуру лингвострановедческих словарей включены «грамматические пометы, определяющие части речи заглавного слова, произносительные пометы и другие дополнительные семантико-функциональные характеристики» [1: 96]. Благодаря лексикографическому анализу словаря «Германия. Страна и язык» мы выявили, что словарные статьи по теме «Обычай» наиболее многослойные по сравнению с другими темами того же словаря (см. рис. 1). Однако нет существенной разницы в количестве словарных зон в зависимости от темы в словаре «Германия. Страна и язык»:

Словарная статья может содержать заголовочное слово, семантизацию (в виде дефиниции или перевода), энциклопедическую информацию, различные стилистические (разг., устаревш.) пометы, языковые иллюстрации в виде цитат из художественной литературы.

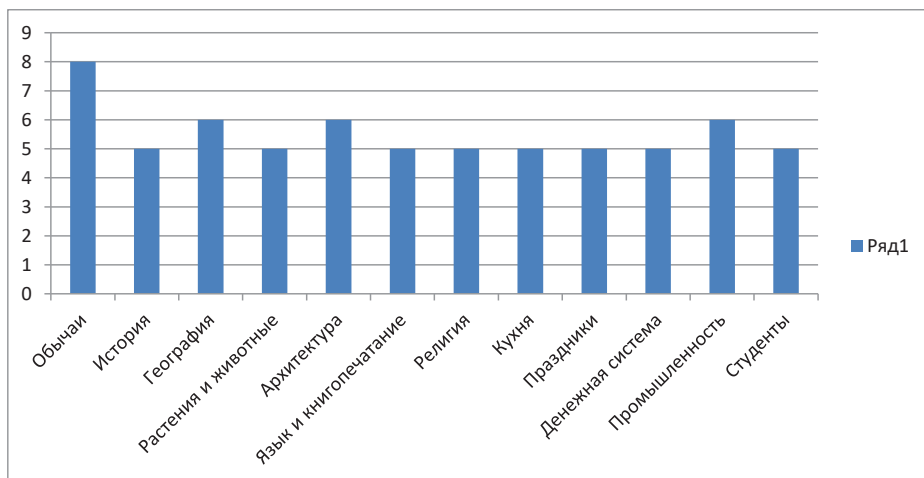


Рис. 1. Количество словарных зон в зависимости от темы в словаре «Германия. Страна и язык»

Ценной информацией являются исторические справки и народные приметы. Например, в вышеуказанном словаре к пословице «Wo die Schwalbe niestet, da kein Unglück fristet» (Там, где ласточки, там нет несчастья) в качестве исторической справки можно увидеть следующую: Пословица восходит к старинному поверью – ласточка защищает тот дом, где поселилась, от пожара и главным образом от молнии. Вестфальский крестьянин широко раскрывал ворота к моменту прилета ласточек и был доволен, когда ласточка вила гнездо в сарае, в хлеву или под крышей дома. В словарной статье «Обычаи» указана такая народная примета: квашеная капуста считалась у немцев целебным средством. По народному поверью, тот, кто ест кислую капусту на Новый Год, будет весь следующий год здоровым.

Наименьшее количество словарных зон встречается в словарных статьях, относящихся к теме «Религия». Основной объём микроструктуры данной темы составляет энциклопедическая информация. Стоит также подчеркнуть, что количество и многообразие стилистических помет в тематическом блоке «Религия» значительно уступает остальным темам анализируемого словаря.

Что касается микроструктуры словаря Л.Г. Маркиной «Культура Германии», все словарные статьи, включённые в словарь, имеют

одинаковую структуру: заголовок и транслитерация словарной единицы, семантизация в виде дефиниции, энциклопедическая информация, грамматическая характеристика, этимологическая справка, помета, внутренняя отсылка (см. рис. 2):

Как показывает данный словарь, информация в лингвострановедческом словаре может быть представлена в виде гипертекста, представляющий собой единство и множество текстов – каждая словарная статья содержит внутреннюю отсылку (полиграфически изображается стрелкой — =>).

BLÄTZLEBUE БЛЭЦЛЕБЮ, персонаж швабско-алеманнского карнавала фаснет. Карнавальный костюм «блэцлебю» напоминает оперение петуха, сделан из небольших кусочков ткани разного цвета, нашитых в виде чешуи на платье. Костюм завершает «гребешок» на голове «петуха» из ярко-красной рюши, в руке — длинный прут, украшенный лентами, чтобы наносить лёгкие шуточные удары. Blätzlehue (*диал., мн. число Blätzlehuebe*) — от Blatz (Blätz, Plätz, *швабск.* Blätzle) «тряпочка, кусочек ткани» + bua (hue) «парень»
=> schwäbisch-alemannische Fasnet, Blätzlehuebe-Brunnen / Konstanz

Рис. 2. Пример словарной статьи из словаря Л.Г. Маркиной «Культура Германии»

Таким образом, особенностью представления национально-культурной специфики в лингвострановедческом словаре может выступать сочетание разных типов лексикографической семантизации — в виде перевода, перевода-толкования, лексикографической пометы, страноведческого комментария, энциклопедической информации, языковой иллюстрации (например, в виде цитат), а также исторической справки. В словарных статьях словарей данного типа кроме перевода единицы приводится страноведческий комментарий, который обеспечивает пользователя дополнительными сведениями («фоновой информацией»), известными только носителю языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева А.А. Особенности лексикографирования лингвострановедческой информации в словарях разных типов // Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века: материалы IX международной школы-семинара. Иваново, 2011 г. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 96-98.
2. Берков В.П. Двязычная лексикография - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: АСТ, 2004. – 236 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология: учебное пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – С. 30-57.
5. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: как работать над терминологическим словарем. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. – 73 с.
6. Чернобров А.А. Принципы формирования, содержание и типы лингвокультурологических словарей // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2014. – Вып. 3. – С. 37.